*Œuvres complètes de Rutebeuf*, J. Bastin & E. Faral, 1959-1960 : Paris, Picard, vol. 2, pp. 256-259.

**Ci encoumence de Charlot le Juif**

**qui chia en la pel dou lievre.**

Qui menestreil vuet engignier

Mout en porroit mieulz bargignier ;

Car mout soventes fois avient

Que cil por engignié se tient[[1]](#footnote-2)

Qui menestreil engignier cuide,

Et s’en trueve sa bource vuide.

Ne voi nelui cui bien en chiee. *fol. 62 v°*

Por ce devroit estre estanchiee

La vilonie c’om[[2]](#footnote-3) lor fait

Garson et escuier sorfait

Et teil qui ne valent deus ciennes[[3]](#footnote-4).

 Por ce le di qu’a Aviceinnes[[4]](#footnote-5)

Avint, n’a pas un an entier,

A Guillaume le penetier.

Cil Guillaumes dont je vos conte,

Qui est a mon seigneur le conte

De Poitiers, chassoit l’autre jour

Un lievre qu’il ert[[5]](#footnote-6) a sejour.

Li lievres, qui les chiens douta[[6]](#footnote-7),

Molt durement se desrouta,

Asseiz foï et longuement,

Et cil le chassa durement ;

Asseiz corrut, asseiz ala,

Asseiz guenchi et sa et la,

Mais en la fin vos di ge bien

Qu’a force le prirent li chien.

Pris fu sire Coars li lievres ;

Mais li roncins en ot les fievres,

Et sachiez que mais ne les tremble[[7]](#footnote-8) :

Escorchiez en fu, ce me cemble.

Or pot cil son roncin ploreir

Et metre la pel[[8]](#footnote-9) essoreir.

La pel, se Diex me doint salu,

Couta plus qu’ele ne valu.

Or laisserons esteir la pel,

Qu’il la garda et bien et bel

Juqu’a ce tens que vos orroiz

Dont de l’oïr vos esjorroiz.

 Par tout est bien choze commune,

Ce seit chacuns, ce seit chacune,

Quant un hom fait noces ou feste

Ou il a genz de bone geste,

Li menestreil, quant il l’entendent,

Qui autre choze ne demandent,

Vont la, soit amont soit aval,

L’un a pié, l’autres a cheval[[9]](#footnote-10).

Li couzins Guillaume en fit unes[[10]](#footnote-11)

Des noces, qui furent communes,

Ou asseiz ot de bele gent

Dont mout li fu et bel et gent :

Se[[11]](#footnote-12) ne sai ge combien i furent.

Asseiz mangerent, asseiz burent,

Asseiz firent et feste et joie.

Je meïmes, qui i estoie,

Ne vi piesa si bele faire

Ne qui autant me peüst plaire,

Se Diex de ses biens me reparte.

N’est si grans cors qui ne departe[[12]](#footnote-13) :

La bone gent s’est departie ;

Chacuns s’en va vers sa partie.

Li menestreil, trestuit huezei,

S’en vindrent droit a l’espouzei ;

Nuns n’i fu de parleir laniers :

« Doneiz nos maîtres ou deniers[[13]](#footnote-14),

Font il, qu’il est droit et raison,

S’ira chacuns en sa maison. »

 Que vos iroie je dizant

Ne mes paroles esloignant ?

Chacuns ot maitre, nes Challoz,

Qui n’estoit pas molt biauz valloz.

Challoz ot a maitre celui

Qui[[14]](#footnote-15) li lievres fist teil anui.

Ses lettres li furent escrites,

Bien saellees et bien dites ;

Ne cuidiez pas que je vos boiz.

Challoz en est venuz au bois[[15]](#footnote-16) :

A Guillaume ses lettres baille. *fol. 63 r°*

Guillaumes les resut cens faille,

Guillaumes les conmance a lire,

Guillaumes li a pris a dire :

« Challot, Charlot, biauz dolz amis[[16]](#footnote-17),

Vos estes ci a moi tramis

Des noces mon couzin germain ;

Mais je croi bien par saint Germain

Que vos cuit teil choze doneir,

Que que en doie gronsonneir,

Qui m’a coutei plus de cent souz,

Se je soie de Dieu assouz ! »

Lors a apelei sa maignie

Qui fu sage et bien enseignie :

La pel du lievre rova querre

Por cui il fist maint pas de terre[[17]](#footnote-18).

Cil l’aportent grant aleüre,

Et Guillaumes de rechief jure :

« Charlot, se Diex me doint sa grace

Ne se Dieux plus grant bien me face,

Tant me cousta com je te di. »

— Hom n’en avroit pas samedi,

Fait Charlos, autant au marchié,

Et s’en aveiz mainz pas marchié :

Or voi ge bien que marcheant

Ne sont pas toz jors bien cheant[[18]](#footnote-19). »

 La pel prent que cil li tendi.

Onques graces ne l’en rendi,

Car bien saveiz n’i ot de quoi.

Pencis le veïssiez et quoi ;

Pencis s’en est issus la fuer,

Et si pence dedens son cuer,

Se il puet, qu’il li vodra vendre[[19]](#footnote-20).

Et il li vendi bien au rendre !

Porpenceiz s’est que il fera

Et comment il li rendera.

Por li rendre la felonie

Fist en la pel la vilonie, —

Vos saveiz bien ce que vuet dire.

Arier vint et li dist : « Biau sire,

Se ci a riens, si le preneiz.

— Or as tu dit que bien seneiz ?

— Oïl, foi que doi Notre Dame.

— Je cuit c’est la coiffe ma fame

Ou sa toaille ou son chapel :

Je ne t’ai donei que la pel. »

Lors a boutei sa main dedens.

Eiz vos l’escuier qui ot gans

Qui furent punais et puerri

Et de l’ouvrage maitre Horri[[20]](#footnote-21).

Ensi fu deus fois conchïez :

Dou menestreil fu espïez,

Et dou lievre fu mal bailliz

Que ses chevaus l’en fu failliz.

Rutebuez dit, bien m’en sovient :

Qui barat quiert, baraz li vient[[21]](#footnote-22).

*Explicit.*

*Manuscrit C,* fol. 62b.

*Alinéas du ms., plus, de notre fait, aux v.* 12, 67 et 103.

*Graphie normalisée aux v*. 57 (ces), 59, 111 (c’), 73, 77, 130 (ces). — 45 la sait am. — 65 dr. et raisons — 91 p. dun l.

1. *se tenir por*,non pas « se considérer comme », mais « constater qu’on est ». [↑](#footnote-ref-2)
2. *om*,précisé ensuite par *garson* et *escuier.* [↑](#footnote-ref-3)
3. *ciennes*,àlire comme *ceinnes*,àcause de la rime avec *Aviceinnes.* Deux exemples de *cine* se trouvent dans *Gaufrei* (Godefroy ; T.-L. sous *cime*),où le sens est celui d’une chose de peu de prix. Peut-être comme *cenelle*,fruit de l’aubépine. Cf. Mario Roques, *Lexiques*, t.I, p. 121 « *cenis*,aubépine », « *cenium*,cenelle » ; *Bausteine zur romanische Philologie* (*Festgabe Mussafia*),p. 542 : *hec scinus*,aube epine », « *hoc scinum*,scenelle ». [↑](#footnote-ref-4)
4. *Aviceinnes.* Peut-être le texte authentique est-il *que a viceinnes.*  [↑](#footnote-ref-5)
5. *qu’il ert...*:rattacher à *l’autre jour.* [↑](#footnote-ref-6)
6. 19-30. Le mal que se donnent les chasseurs pour peu de succès est assez souvent un sujet de raillerie dans les textes. En voici un qui va assez bien avec lenôtre : « Si venator in sero respiceret lucrum totius diei, parum luderetur ; verbi gratia, aliquando affert in sero parvum leporem et occidit equum, et gravatus in itinere et lassatus. » (Sermon de Nicolas de Biard, cité par Hauréau, *N. E.*, t.II, p. 88). [↑](#footnote-ref-7)
7. Il ne « tremble plus la fièvre », puisqu’il est mort. Pour l’emploi transitif de *trembler* dans cetteexpression, cf. *Roman de Renart*,I, éd. Mario Roques, v. 471 : « Messires Couarz li lievres, Qui de paor tranbla les fievres ». [↑](#footnote-ref-8)
8. *la pel*,celle du lièvre. [↑](#footnote-ref-9)
9. Lire probablement : « Li uns a pié, l’autre a cheval ». [↑](#footnote-ref-10)
10. *unes*,précisé par *des noces* au vers suivant. [↑](#footnote-ref-11)
11. *Se*,selon le système graphique du scribe = *Ce.* [↑](#footnote-ref-12)
12. Proverbe : « Il n’est feste ki ne se departe » (Hauréau, *N. E.*, t.II, p. 281). [↑](#footnote-ref-13)
13. 64 ss. A cet usage de faire récompenser par des parents ou des amis les jongleurs qui s’étaient produits dans une noce répondent des modèles de lettres fournis par les formulaires. Cf. Buoncompagno, *Ars dictaminis* (éd. Rockinger, dans *Quellen und Erörterungen zur Bayerischen* *Geschichte*, t. IX1, p. 163) : « Latorem (*sive* latricem) praesentium P., joculatorem (*sive* joculatricem), qui (*vel* quae) nostrae curiae (*vel* nuptiis) voluit interesse, curialitati vestrae attentius commendamus, rogantes ut eum (*vel* eam) nostrae dilectionis intuitu remunerari velitis ». Formules analogues dans le ms. de l’Arsenal n° 854, fol. 243 v°, et de même pour la réponse, fol. 242 v°. La recommandation s’adressait aussi parfois à des ecclésiastiques : cf. Mansi, t. XXIV, col. 615. [↑](#footnote-ref-14)
14. *Qui* = *Cui*. [↑](#footnote-ref-15)
15. *au bois*, probablement au bois de Vincennes, où était la résidence du comte de Poitiers et donc celle de Guillaume le Panetier. [↑](#footnote-ref-16)
16. Répétition de l’apostrophe avec, semble-t-il, une intention de bienveillance affectée. Au contraire, avec une intention agressive dans *BB* 57 et *AU* 366. [↑](#footnote-ref-17)
17. *maint pas de terre*, « une longue étendue de terrain » ; cf. God., « pas de pré ». [↑](#footnote-ref-18)
18. *bien cheant*,«heureux en affaires ». Cf. *AV* 19-20 et note. [↑](#footnote-ref-19)
19. *le vendre* à quelqu’un, « le bien faire payer, se venger ». [↑](#footnote-ref-20)
20. *Horri*,cf. *AM* 141 et note. [↑](#footnote-ref-21)
21. Nous ne connaissons pas d’autre exemple de ce proverbe sous la *même* forme. Cf. toutefois, pour l’idée, Morawski, n° 2172 : « Qui trecherie menne, trecherie lui vient ». [↑](#footnote-ref-22)